

# ОБУЧЕНИЕ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ШКОЛЫ

Хаирова И.В.

Институт педагогики и психологии К(П)ФУ

ira-hair@mail.ru

Повышение качества образования является одной из актуальных проблем не только для России, но и для всего мирового сообщества. Решение этой проблемы связано с модернизацией содержания образования, оптимизацией способов и технологий организации образовательного процесса и, конечно, переосмыслением цели и результата образования. Цель образования стала соотноситься с формированием ключевых компетенций.

Такой подход может сохранить культурно-исторические, этно-социальные ценности, если лежащие в его основе компетентности рассматривать как сложные личностные образования, включающие и интеллектуальные, и эмоциональные, и нравственные составляющие.

В. Хутмахер в своем докладе приводит принятое Советом Европы определение пяти ключевых компетенций, которыми «должны быть оснащены молодые европейцы», среди которых выделены и компетенции, связанные с жизнью в многокультурном обществе. Для того, чтобы контролировать проявление (возрождение — *resurgence*) расизма и ксенофобии и развития климата нетолерантности, образование должно «оснастить» молодых людей межкультурными компетенциями, такими как принятие различий, уважение других и способность жить с людьми других культур, языков и религий (Зимняя И.А., 2003).

Происходящие изменения в отечественном образовании также заключаются, прежде всего, в изменении целей обучения, которые заключаются сегодня в обеспечении обучаемым более глубокого постижения мира, его реальной, конкретно-исторической сущности, взаимоотношений народов и культур. Именно поэтому наблюдаются тенденции к увеличению значения в

современной жизни языков, отражающих развитие культуры народов мира, обеспечивающих межкультурную коммуникацию, «диалог культур». Сложившаяся ситуация нашла отражение в новом подходе к обучению языкам учащихся средней школы.

Вопрос о необходимости изучения языка как феномена культуры является актуальным для современной стратегии языкового образования. При этом в методике и практике используются два термина для обозначения данного подхода к изучению русского языка – культуроведческий подход, предполагающий прежде всего формирование представлений о русской культуре как материальной и духовной ценности, воспитание любви к русскому народу, формирование русской языковой картины мира, осознание особенностей русского языка, его своеобразия (Быстрова Е.А., 2007); и социокультурный, предполагающий знания о культурах разных народов, о человеческом обществе, о современном состоянии социума, в котором ученик развивается (Архипова Е.В., 2004).

Новые антропологические подходы к исследованию языка и ориентация лингводидактики на культуру, на способы концептуализации и категоризации знаний о мире, повышенное внимание к формированию языковой личности, ее ментальности требуют нового взгляда на роль родного языка при изучении неродных языков. Сопоставление отдельных явлений в родном и изучаемом языках при этом осуществляются на более широком фоне сопоставления фрагментов языковых картин мира, концептосфер, когнитивных и ассоциативных полей. Учет реалий культуры, особенностей концептуального членения мира, своеобразия аспектов коннотации, метафоричности, знание особенностей внутренней формы слов, вторичной номинации вносят коррективы в изучение всех уровней языка.

Внедрение лингвокультурологической концепции обучения языкам (как родному, так и неродным) оптимизирует содержание обучения русскому языку, в котором должны найти отражение такие проблемы, как взаимосвязь языка и

культуры, национальная языковая картина мира, национально-культурная семантика слова, базовые концепты родной культуры и культуры изучаемого языка; фразеология в национально-культурном аспекте и т.д.

В соответствии с новыми задачами обучения обновляется и содержание учебников по русскому языку для начальной школы. Идея лингвокультурологической концепции обучения языкам наиболее полное отражение, на наш взгляд, нашла в УМК по русскому языку образовательной системы «Школа 2100» (Бунеев Р.Н., Бунеева Е. В., Пронина О.В.) Нами были проанализированы учебники по русскому языку для 4-х классов в двух частях с точки зрения наличия в них материала, позволяющего активно работать над формированием межкультурных компетенций.

Мы установили, что всего в учебниках помещены 111 текстов. Десять из них сообщают об особенностях русского и английского языков, пять – об истории Отечества, три – об особенностях культуры, два – о межкультурных связях, два – о словоизменениях и три текста о заимствованных словах. Всего получается 24 текста. Что составляет почти  $\frac{1}{4}$  часть от общего количества текстов. Яркие, интересные и доступные для восприятия младших школьников тексты позволяют успешно реализовать на уроке идею формирования межкультурных компетенций. Приведем несколько примеров того, как может быть организована работа с текстами учебника на уроках русского языка. Фрагмент урока по русскому языку в 4 классе. Тема урока: «Повторение изученного о частях речи». Текст учебника из упражнения 68.

*Когда мы обращаемся со словом **вы** к двум или нескольким адресатам, мы пишем это местоимение со строчной буквы: **вы**. Если же мы употребляем его для изъявления почтения и вежливости в обращении к одному человеку, правописание меняется: следует писать не **вы**, а **Вы**.*

*Что, правила эти одинаковы во всем мире? Да ничего подобного!*

*Англичане, например, с большой буквы пишут только местоимение первого лица единственного числа: I – Я. Странно? Нам странно, им – нет: так повелось в веках! И это еще не все. В английском языке местоимение 2-го лица единственного числа хоть и существует, но почти не употребляется: только в поэзии и в молитвенном обращении к Господу Богу. Его*

*повсюду заменяет 2-е лицо числа множественного: **you** – **вы**. Если к вам там, в Англии, привяжется собачка или хозяйский поросенок, вы и на него должны сердито кричать на «вы»: *Look here! You get away!* – «Послушайте, Вы! Пошли прочь!»*

*(По Л. Успенскому)*

- Прочитайте текст про себя.
- Что нового вы узнали?
- Что вам было уже известно?
- Важно ли знать это, когда встречаешься с иностранными друзьями, посещаешь другие страны? Почему?
- В каких случаях, жизненных ситуациях вы напишете местоимение **ВЫ** с прописной буквы?
- Составьте два таких предложения на русском языке, в одном из которых местоимение **ВЫ** напишете со строчной буквы, в другом – с прописной.
- Представьте, что вы только вернулись из Англии, расскажите об английских традициях использования местоимений в письме к другу.

Знания норм и традиций общения народа, позволит участникам речевого акта, принадлежащим к разным национальным культурам, адекватно воспринимать и понимать друг друга, то есть способствовать “межкультурной коммуникации”.

Языковые различия между народами очевидны не только в том, что нации говорят на разных языках, но и в особых языковых привычках.

Овладение языками неразрывно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний (фактов культуры), но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а так же особенности коммуникативного поведения народа этой страны.

Основные особенности русского коммуникативного поведения включают в себя: общительность, искренность, эмоциональность, приоритетность разговора по душам, нелюбовь к светскому общению, тематическое разнообразие, свобода

подключения к общению третьих лиц, доминантность, бескомпромиссность в споре, бытовая не улыбочивость и другие.

Английское коммуникативное поведение имеет следующие особенности: немногословие, низкий уровень громкости речи, высокий уровень самоконтроля, развитость светского общения, высокий уровень тематической табуированности светского общения, большая роль письменного общения.

Для татарского коммуникативного поведения характерно уважение к старшим, гостеприимство, общительность, эмоциональность.

Говоря о национальной культуре, о коммуникативном поведении носителей языка различают вербальное и невербальное поведение.

Совокупность норм и традиций общения, отражающих рекомендуемые правила общения, сложившиеся в обществе в силу исторических традиций, ритуалов, социальных ситуаций, включающих мимику, жесты, позы общающихся, называется невербальным коммуникативным поведением или невербальным языком (немым языком общения).

Невербальные языки важны не только для коммуникации, но прежде всего для формирования внутреннего мира обучающегося и его отношения к носителям изучаемого вербального языка, к их культуре, к их способу жизни. В этом отношении особенно важен язык повседневного поведения.

Язык тела или соматический язык (греч. soma “тело”, “корпус) включает в себя коммуникативные движения, психофизические симптомы эмоционального состояния, некоммутативные движения.

По своей функции соматический язык подобен вербальному языку.

Коммуникативные движения включают в себя автоматизированные движения, которые отличаются прямой связью с речевым сообщением. Дополняют и заменяют речевые действия.

Особого внимания преподавателя заслуживают жесты, не совпадающие в исполнении при совпадающих смыслах в коммуникативном поведении носителей

русского и других языков.

Представляет интерес небольшая группа кинем, не совпадающих в смыслах при совпадающем исполнении.

Невербальное поведение коммуникативно и национально обусловлено и должно учитываться при изучении русского языка и знакомства с традициями других народов, ведь мы живем в многонациональной стране. Однако не все понимают, что язык жестов не является общечеловеческим языком и нередко переносит символику жестов из одной культуры в другую, в результате чего коммуникация не имеет места или затрудняется.

Приведенное выше разделение основных типов жестов имеет выход в методику: если задача состоит в том, чтобы освоить коммуникативную систему, и только, то можно ограничиться жестами, заменяющими вербальную речь; если же изучающий языки стремится освободиться от любого акцента, в том числе и от неправильного употребления жестов, ему приходится уделять внимание и некоммуникативным жестам.

В последнее время “жестовая” проблематика стала входить в поле зрения методистов. По их мнению, в учебном процессе желательно не отрывать жесты от речи, так как в естественном говорении они тесно связаны.

Приведем фрагмент урока по русскому языку в 4 классе (Учебник русского языка для 4 класса. Р.Н. Бунеев, Е.В. Бунеева). Тема урока: «Запятая в сложном предложении с союзами И, А, НО и в простом предложении с однородными членами и союзами И, А, НО»

*Всем известно, что люди общаются с помощью языка. Какой язык имеется в виду? Не только родной или иностранный, но и язык жестов, язык повседневного поведения. Эти „языки” — часть культуры народов, и их тоже нужно изучать.*

*Вот несколько примеров несовпадения „русских” и „иностранных” жестов. Как мы машем рукой при прощании? Русские обращают ладонь от себя и раскачивают её вперед и назад, а англичане раскачивают ладонь из стороны в сторону.*

*А как школьники и студенты показывают жестом, что хотят ответить на вопрос учителя? У нас они поднимают руку и вытягивают кисть, а у немцев ученики поднимают два*

пальца.

*Преподаватель блестяще прочитал лекцию. Русские студенты выражают своё одобрение аплодисментами, а западноевропейские студенты в той же ситуации стучат костяшками пальцев по столу.*

*Если вы изучаете, например, английский язык, и собираетесь отправиться в Англию, нужно знать особенности привычного поведения англичан. Скажем, рукопожатие для англичанина — явление редкое. Оно имеет место после долгой разлуки, является жестом благодарности за услугу или жестом примирения. Поэтому традиционное\* русское мужское приветствие может удивить англичанина и даже вызвать неприятные переживания.*

*(По Е. Верецагину и В. Костомарову)*

*Русский язык, 4 кл, ч. 1, с. 65*

- Прочитайте текст про себя.
- Что нового вы узнали для себя из этого текста? Что тебя особенно удивило?
- Как ты думаешь, нужно ли человеку знать язык жестов другого народа?
- Как бы сформулировали главную мысль того текста?
- Что же такое язык жестов (Язык жестов – это часть культуры народов, и его тоже надо изучать)
- О чем бы вы ещё спросили у учителя английского языка?
- Подготовьте дома сообщение «Язык жестов у татар (башкир, марийцев,...)»

Самобытность собственной культуры, красоту и живость родного слова лучше можно узнать через изучение и сравнение с другой культурой. Эффективна в этом отношении игра «Найди эквивалент». Вниманию учащихся предлагаются английские и татарские пословицы. Задание: найти точный перевод-эквивалент на русском языке и обосновать свой выбор. Работа оказалась очень интересной и творческой. Буквальный перевод трудности не представлял, а вот нахождение эквивалента далось не сразу. Некоторые русские пословицы были знакомы не всем школьникам, и они предлагали свой вариант, проявляя творчество.

Направленность таких заданий и игр выражается в том, что создается система навыков и умений по практическому применению языка как средства межличностного и межкультурного общения.